

Porównanie tłumaczeń Dzieje 11:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wstawszy zaś jeden z nich imieniem Agabus oznaczył przez Ducha głód wielki mieć być na całym świecie zamieszkałym który i stał się za Klaudiusza cesarza
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeden z nich, imieniem Hagabos,* powstał i zaznaczył przez Ducha,** że na całym świecie nastanie wielki głód*** – nastał on też za Klaudiusza.**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wstawszy zaś jeden z nich imieniem Agabus oznaczył przez Ducha, (że) głód wielki zamierzać* być na całej zamieszkiwanej (ziemi): który stał się za Klaudiusza. ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wstawszy zaś jeden z nich imieniem Agabus oznaczył przez Ducha głód wielki mieć być na całym świecie zamieszkałym który i stał się za Klaudiusza cesarza
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeden z nich, imieniem Hagabos, zapowiedział pod wpływem Ducha, że na całym świecie nastanie wielki głód. Nastał on też za panowania Klaudiusza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I jeden z nich, imieniem Agabus, powstał i oznajmił przez Ducha, że w całej ziemi nastanie wielki głód. Nastał on za cesarza Klaudiusza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A powstawszy jeden z nich imieniem Agabus, oznajmił przez Ducha, iż miał być głód wielki po wszystkim okręgu ziemskim, który też był za Klaudyjusza cesarza.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A powstawszy jeden z nich, imieniem Agabus, oznajmował przez Ducha, iż miał być głód wielki po wszystkim świecie: który był za Klaudiusza.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeden z nich, imieniem Agabus, przepowiedział z natchnienia Ducha, że na całej ziemi nastanie wielki głód. Nastał on za Klaudiusza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I powstał jeden z nich, imieniem Agabus, i przepowiedział, natchniony przez Ducha, że nastanie głód wielki na całym świecie; nastał on też za Klaudiusza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeden z nich, o imieniu Agabus, powstał i przepowiedział z natchnienia Ducha, że na całej ziemi nastanie wielki głód. Nastał on za Klaudiusza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeden z nich, Agabus, natchniony przez Ducha, zapowiedział, że niedługo nastanie wielki głód na całej ziemi. I rzeczywiście stało się tak za Klaudiusza.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wystąpił z nich jeden, imieniem Agabus, i oznajmił za sprawą Ducha, że na całej ziemi będzie głód. I nastał taki za Klaudiusza.

¹⁾ <x>510 21:10</x>

²⁾ <x>510 2:18</x>; <x>510 8:29</x>; <x>510 10:19</x>; <x>510 21:4</x>

³⁾ <x>470 24:7</x>

⁴⁾ Tj. w latach 41-44 po Chr., a szczególnie w 44 r.; Klaudiusz panował w latach 41-54 po Chr.; <x>510 11:28</x>L.

⁵⁾ <x>510 18:2</x>

⁶⁾ Składniej: "głód wielki zamierza".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wystąpił wtedy jeden z nich, Agabus, i w natchnieniu zapowiedział wielki głód w całym państwie. Stało się tak rzeczywiście za panowania Klaudiusza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	pod natchnieniem Ducha Świętego przepowiedział wielki głód, który dotknie całą ziemię, co rzeczywiście miało miejsce za Klaudiusza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вставши, один із них, на ім'я Агав, провістив через Духа великий голод, який мав бути у всьому світі, - який і настав за Клавдія.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeden z nich, imieniem Agabus, wstał oraz zapowiedział przez Ducha, że ma być wielki głód na całej zamieszkałej ziemi, który się wydarzył za cesarza Klaudiusza.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	a jeden z nich, imieniem Agaw, wstał i przez Ducha przepowiedział, że nastąpi ciężki głód w całym cesarstwie rzymskim. (Stało się to, gdy cesarzem był Klaudiusz).
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeden z nich, imieniem Agabus, powstał i dzięki duchowi zaczął wskazywać, że wkrótce całą zamieszkaną ziemię nawiedzi wielka klęska głodu. co rzeczywiście nastąpiło za czasów Klaudiusza.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeden z nich, niejaki Agabos, natchniony przez Ducha, przepowiedział, że na całym świecie nastanie wielki głód. Jego słowa spełniły się za panowania rzymskiego cezara Klaudiusza.